

# JULY NEWS LETTER, 2018

第29回三鷹国際交流フェスティバル 9月23日(日)開催決定!

Mitaka International Festival 2018 will be held on 23<sup>rd</sup> September (Sun)!



三鷹国際交流フェスティバルを手伝ってくださる外国籍のボランティアスタッフを募集します。このフェスティバルは、より多くの人にMISHOPを知ってもらい、国際交流を楽しんでいただくことを目的としています。大使館やNGO/NPO等のテントショップが80ちかく並びます。昨年は50,000人が来場しました。興味のある役割のボランティアに、ぜひお申し出ください。事前準備からの参加や、当日だけのお手伝いでもOKです。詳しい内容はまたお知らせしますのでどうぞよろしく!

- 子ども向けの遊びやクイズ、ゲーム等の実施
- MISHOPの宣伝、フェスティバル会場でのいろいろなお手伝い
- 会場内のアナウンスを多言語で対応(迷子のお知らせなど)

We need volunteers from foreign residents to run MISHOP WORLD 2018. We would like more people to know about MISHOP and enjoy cultural experience through this festival. There will be more than 80 tent booths by Embassies, NGOs, and NPOs on the site. Last year over 50,000 people visited our festival.

The site will be divided into several sections such as a performance stage, food and crafts booths, kids' zone, and MISHOP Station. If you are interested in some of the work below, please let us know which volunteer role you would like to be. We welcome volunteers to help prepare the festival and during the festival. For more information, please wait for the next issue.

- We would like you to introduce MISHOP, distributing leaflets and all sorts of your cooperation at the festival venue.
- We will hold children's bingo quiz, games and plays.
- At the information booth, volunteers will provide information and announcements (lost child announcement etc).



三鷹国际交流节活动正在招募外籍志愿者。此交流节，是为了促进更多朋友对MISHOP的了解、享受国际交流带来的乐趣。届时大使馆和NGO/NPO将会在此开设近80个帐篷店铺，而去年到场参加的客人超过了5万名。希望有兴趣的志愿者朋友能够踊跃报名。志愿者活动可以选择从准备阶段开始帮忙，也可以选择只在当天帮忙。详细内容将另行通知。

- 协助小朋友进行游戏、智力问答、比赛活动等
- 帮忙宣传MISHOP和活动现场的各种杂活
- 会场内的多国语言广播(儿童寻人广播等)

미타카 국제교류 페스티벌과 함께 하실 외국국적 자원봉사자 스태프를 모집합니다. 이 페스티벌은 보다 많은 사람들에게 MISHOP을 홍보하는 동시에 국제교류의 활성화를 목적으로 하고 있습니다. 대사관이나 NGO/NPO 등의 80여개에 가까운 텐트숍이 설치되며, 작년에는 5만명의 방문객이 참가하였습니다. 관심 있는 분야의 자원봉사에 신청해 주시길 바랍니다. 사전준비과정 또는 당일에 참가하셔도 됩니다. 자세한 내용은 다시 알려 드리겠습니다.

- 어린이를 위한 각종 놀이와 퀴즈, 게임 등을 실시
- MISHOP 홍보, 페스티벌회장 안내 등
- 행사장 내의 안내 등을 다국적언어로 대응(미아 안내 등)

ゆかた き  
浴衣を着てみませんか? Shall we try on traditional Yukata Clothing?

金曜日のジャパニーズ라운ジでは9月末まで浴衣を着る体験ができます。ボランティアに気軽に声をかけてみてください。写真を撮ってSNSにアップしてみよう!

時間: 毎週金曜日 14:00-16:00

場所: MISHOP会議室 料金: 無料

※浴衣とは?: 浴衣は普段着の着物です。綿や合成繊維でできた長い布で、体に巻き付けて帯を締めて固定します。

Japanese Lounge on Friday offers you to experience traditional Yukata clothing until the end of September. Feel free to tell the volunteers to try on! Let's take some photos and upload them on SNS!

Time and date: Every Friday 14:00-16:00

Place: MISHOP Meeting room Fee: Free

\*What is Yukata?: The yukata is a casual version of the kimono. It is a robe usually made of cotton or synthetic fabric, wrapped around the body and fastened with a sash (obi).

こうこうしんがく かいだんす  
● 高校進学ガイダンス 2018

日本語を母語としない親子のための多言語高校進学ガイダンス  
主に都立高校や入学試験の制度を多言語での通訳つきで紹介します。個別の相談もあります。

High School entrance guidance for parents and students who are not native Japanese speakers. Volunteer translators will be able to support you in a range of seven different languages. Individual counselling is also available.

这是为母语非日语的家长和孩子举办的多国语言高中入学指导活动。届时我们会为您介绍都立高中及入学考试的相关制度，并提供多国的翻译服务。另外，您还可以进行单独咨询。

일본어가 모국어가 아닌 부모와 아이를 위한 다국어고등학교 진학 안내. 도립고교나 입학시험의 제도를 위주로 다국어로 통역과 함께 소개합니다. 개별 상담도 있습니다.

日時: 7月8日(日) 13:00-16:30 / 8th July Sunday 1:00-4:30pm  
at MIA (Musashino International Association)

場所: (公財)武蔵野市国際交流協会

(武蔵野市境2-14-1 スイングビル11F Tel: 0422-36-4511)

通訳: 英語・中国語・韓国語・朝鮮語・スペイン語・タイ語・ベトナム語・タガログ語・ネパール語・ベンガル語

参加費: 無料 (ガイドブック代: 500円)

Participation Fee: Free/500Yen for guidebook

\* 7月7日(土)までに要申込 / Application no later than 7th July

主催: (公財)武蔵野市国際交流協会 TEL:0422-36-4511

後援: 三鷹市教育委員会 / (公財)三鷹国際交流協会(MISHOP)

申し込み・問い合わせ

Inquiries to  
報名・咨询  
신청・문의

公財)三鷹国際交流協会 (MISHOP)  
Mitaka International Society for HOspitality  
(公財)三鷹国际交流协会 (MISHOP) 事務局  
(公財)미타카국제교류협회 (MISHOP) 사무국

〒181-0013 三鷹市下連雀3-30-12  
三鷹市中央通りタウンプラザ4階  
Tel 0422-43-7812  
<http://www.mishop.jp/>



2018 July

外国人のための「無料専門家相談会」 Free Professional Consultation for Foreign Residents

面向外国居民的免费专家会谈 외국인을 위한 무료 전문가 상담회

今後のスケジュールはこちら⇒[https://www.tokyo-icc.jp/relay\\_soudan/index.html](https://www.tokyo-icc.jp/relay_soudan/index.html)

何かお困りのことはありませんか? 相談会が、定期的に、東京のいろいろなところで開かれます。ビザ・労働・事故・病気・保険・年金・教育・結婚・離婚など、専門の先生と、いろいろな相談ができます。ボランティアによる通訳もあります。(英語、スペイン語、ポルトガル語、中国語、韓国語、タガログ語、タイ語、ロシア語、ベトナム語) / You may consult with professionals about the problems. The consultation takes place periodically at various places in Tokyo. You may consult about the problems in your daily life, such as legal issues (visa, status of residence, international marriage or divorce, etc.), health insurance, unemployment insurance, pension, child raising or other matters. Interpretation by volunteers will be available. (English, Spanish, Portuguese, Chinese, Korean, Tagalog, Thai, Russian, Vietnamese) / 您在生活中遇到有难题吗? 面向外国居民的专家会谈将在东京的各个地区定期举办, 有关签证、工作、事故、医疗、保险、养老金(抚恤金)、教育、婚姻等问题, 都可以在会谈当中向专家咨询。会谈现场有志愿者提供外语口译。(语种包括: 英语、西班牙语、葡萄牙语、汉语、韩语、他加禄语、泰语、俄语、越南语)。/ 생활하시면서 곤란한 일은 없으십니까? 정기적으로 상담회가 도쿄 여러 곳에서 열립니다. 비자, 노동, 사고, 질병, 보험, 연금, 교육, 결혼, 이혼 등 전문가와 다양한 상담을 할 수 있습니다. 자원봉사자의 통역도 준비가 되어 있습니다。(영어, 스페인어, 포르투갈어, 중국어, 한국어, 타갈로그어, 태국어, 러시아어 베트남어)

2018年7月14日(土) 13:00-15:30

場所: 立川市女性総合センター アイム5階

立川市曙町 2-36-2

(JR 中央線 立川駅北口 徒歩5分)

主催: 立川市/NPO法人たちかわ多文化共生センター

TEL:042-527-0310

URL: <http://www.tmc.or.jp>

14th July 2018 (Sat) 13:00-15:30

Place: Tachikawa Women's Comprehensive Center IM Hall 5F

2-36-2, Akebono-cho, Tachikawa-City (JR Chuo-Line Tachikawa Sta. 5minutes walk from North Exit)

Host: Tachikawa City / NPO Tachikawa Multicultural Center

Tel: 042-527-0310 URL: <http://www.tmc.or.jp>